



*Shiraz University
of
Medical Sciences*

Memorandum of Understanding

Between

**Shiraz University of Medical Sciences,
Shiraz, Iran**

And

**Universidad Favaloro,
Buenos Aires, Argentina**

In view of the shared objectives in developing international academic, cultural, and scientific exchanges, this Memorandum of Understanding (MOU) is entered into by and between Shiraz University of Medical Sciences (SUMS) and the Fundación Universitaria Dr. René G. Favaloro, owner of the Universidad Favaloro, (hereinafter each individually referred to as an "Institution" and collectively referred to as the "Institutions").

SCOPE OF THE COLLABORATION

In the spirit of fostering cooperation and academic exchanges, hereby it is acknowledged that the above Institutions are committed to such exchanges, which include but are not limited to:

- Development of mutually beneficial academic programs.
- Joint supervision of MSc and PhD theses by faculty advisors and supervisors from both Institutions.
- Facilitating joint research and encouraging joint publications.
- Reciprocal assistance in introducing and implementing staff and student exchange programs.
- Organization of seminars, workshops and conferences on related research topics.

GENERAL TERMS

- This Agreement is not intended to, and does not create any right, benefit, or trust responsibility, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by either Institution and its affiliates against the other Institution and its affiliates.
- Any cost and expenses incurred for joint programs and activities shall be negotiated and agreed upon to the satisfaction of both Institutions before starting such programs and activities.



Memorando de Entendimiento

Entre

**Shiraz University of Medical Sciences,
Shiraz, Iran**

Y

**Universidad Favaloro,
Buenos Aires, Argentina**

En vista de los objetivos compartidos en el desarrollo de intercambios académicos, culturales y científicos internacionales, este Memorando de Entendimiento (MDE) se celebra entre la Shiraz University of Medical Sciences (SUMS) y la Fundación Universitaria Dr. René G. Favaloro, titular de la Universidad Favaloro, (en lo sucesivo, cada uno individualmente denominado "Institución" y denominadas colectivamente como las "Instituciones").

ALCANCE DE LA COLABORACIÓN

Con el ánimo de fomentar la cooperación y los intercambios académicos, se reconoce que las Instituciones antes mencionadas están comprometidas con dichos intercambios, que incluyen pero no se limitan a:

- Desarrollo de programas académicos de beneficio mutuo.
- Supervisión conjunta de tesis de maestría y doctorado por profesores asesores y supervisores de ambas instituciones.
- Facilitar la investigación conjunta y fomentar las publicaciones conjuntas.
- Asistencia recíproca en la introducción e implementación de programas de intercambio de personal y estudiantes.
- Organización de seminarios, talleres y conferencias sobre temas de investigación relacionados.

TÉRMINOS GENERALES

- Este Acuerdo no tiene la intención de, y no crea, ningún derecho, beneficio o responsabilidad fiduciaria, sustantiva o procesal, exigible por ley o equidad, por cualquiera de las Instituciones y sus afiliadas contra la otra Institución y sus afiliadas.
- Cualquier costo y gasto incurrido por programas y actividades conjuntas deberá ser negociado y acordado a satisfacción de ambas Instituciones antes de iniciar dichos programas y actividades.

- All information and/or data that may be exchanged, acquired and shared in connection with the areas of cooperation between both Institutions pursuant to this MOU shall be treated strictly confidential and shall not under any circumstances be divulged by any of the two Institutions unless such information is already available in the public domain.

- Neither Institution shall use the other Institution's name, logo, trademarks, or other intellectual property in any manner whatsoever without obtaining prior written consent for each instance of use.

- This MOU may be amended or renewed upon a written agreement signed by an authorized representative of each Institution.

- The activities of this MOU must be carried out in accordance with academic and university policies as well as applicable laws, regulations and accreditation standards in each country and Institution.

Both Institutions hereby agree on the following areas of cooperation:

SCIENTIFIC RESEARCH

1. Research collaborations will focus on topics related to regional development as well as other areas of interest.

2. Proposals of joint research projects shall be set forth, and approvals are to be granted after both Institutions fully discuss the validity of the projects and agree on issues of costs and ownership.

3. Both Institutions understand that financial arrangements shall be negotiated in each case and will depend on the availability of funds. Both Institutions will endeavor to solicit external funding to support collaborative projects.

4. The results obtained in the course of research programs do not allow registration of a patent or commercial exploitation by one institution without written permission given by the other. As far as it is possible, patents must be registered jointly. If one of the parties does not respond to a reliable communication in that regard within 90 (ninety) days, the other party is entitled to register them under its own name. The two universities are subject to the patent laws of their respective countries. The publication or free exchange of scientific results will neither give rise to any preliminary permission nor any financial compensation, except if a non-disclosure statement is attached to the program.

STAFF & STUDENT EXCHANGES

1. Each Institution will welcome visiting faculty members, students and administrative staff from the other Institution. The two Institutions agree in principle to staff and student exchange programs. Terms and conditions, including student admission criteria, will be negotiated in separate written agreements.

- Toda la información y/o datos que puedan ser intercambiados, adquiridos y compartidos en relación con las áreas de cooperación entre ambas Instituciones de conformidad con este MDE serán tratados de forma estrictamente confidencial y bajo ninguna circunstancia serán divulgados por ninguna de las dos Instituciones a menos que dicha información ya está disponible en el dominio público.

- Ninguna Institución utilizará el nombre, el logotipo, las marcas comerciales u otra propiedad intelectual de la otra Institución de ninguna manera sin obtener el consentimiento previo por escrito para cada caso de uso.

- Este MDE puede ser enmendado o renovado mediante un acuerdo por escrito firmado por un representante autorizado de cada Institución.

- Las actividades de este MDE deben llevarse a cabo de conformidad con las políticas académicas y universitarias, así como con las leyes, reglamentos y estándares de acreditación aplicables en cada país e Institución.

Ambas Instituciones acuerdan las siguientes áreas de cooperación:

INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

1. Las colaboraciones de investigación se centrarán en temas relacionados con el desarrollo regional, así como otras áreas de interés.

2. Las propuestas de proyectos de investigación conjuntos se presentarán y las aprobaciones se otorgarán después de que ambas Instituciones discutan a fondo la validez de los proyectos y acuerden cuestiones de costos y propiedad.

3. Ambas Instituciones entienden que los arreglos financieros se negociarán en cada caso y dependerán de la disponibilidad de fondos. Ambas Instituciones se esforzarán por solicitar financiación externa para apoyar proyectos de colaboración.

4. Los resultados obtenidos en el curso de los programas de investigación no permiten el registro de una patente o explotación comercial por parte de una institución sin el permiso escrito de la otra. En la medida de lo posible, las patentes deben registrarse de forma conjunta. Si una de las partes no responde a una comunicación fehaciente en ese sentido dentro de los 90 (noventa) días, la otra parte tiene derecho a registrarlos a su nombre. Las dos universidades están sujetas a las leyes de patentes de sus respectivos países. La publicación o libre intercambio de resultados científicos no dará lugar a ningún permiso previo ni a ninguna compensación económica, salvo que se adjunte al programa una declaración de confidencialidad.

INTERCAMBIOS DE PERSONAL Y ESTUDIANTES

1. Cada Institución dará la bienvenida a profesores visitantes, estudiantes y personal administrativo de la otra Institución. Las dos Instituciones acuerdan en principio programas de intercambio de personal y estudiantes. Los términos y condiciones, incluidos los criterios de admisión de estudiantes, se negociarán en acuerdos por escrito separados.

2. All costs and expenses including tuition and fees, housing costs, book expenses, travel expenses and other costs shall be agreed upon in a separate written agreement containing the terms and conditions of the exchange program.
3. Both Institutions agree to provide assistance with visa issuance formalities in support of academic activities and information regarding suitable accommodation.

VALIDITY OF AGREEMENT

The agreement shall be effective as of the date of the last signature indicated below, and shall continue to be effective for five (5) years unless it is terminated by either Institution with three (3) months' prior written notice. Should this occur, both Institutions will maintain their commitments to on-going joint projects, exchange programs or any legal agreement in force.

This agreement has been prepared in two original copies in English and Spanish, each having the same legal force.

2. Todos los costos y gastos, incluidos la matrícula y las tarifas, los costos de alojamiento, los gastos de libros, los gastos de viaje y otros costos, se acordarán en un acuerdo escrito por separado que contenga los términos y condiciones del programa de intercambio.

3. Ambas Instituciones acuerdan brindar asistencia con los trámites de emisión de visas en apoyo de actividades académicas e información sobre alojamiento adecuado.

VALIDEZ DEL ACUERDO

El acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la última firma que se indica a continuación y continuará vigente por cinco (5) años a menos que cualquiera de las Instituciones lo rescinda con un aviso por escrito con tres (3) meses de anticipación. En caso de que esto ocurra, ambas Instituciones mantendrán sus compromisos con proyectos conjuntos en curso, programas de intercambio o cualquier acuerdo legal vigente.

El presente acuerdo se preparó en dos copias originales en inglés y español, y cada una tiene la misma fuerza legal.

On behalf of
Shiraz University of Medical Sciences

Name: Seyed Vahid Hosseini
Position: Prof., M.D., Chancellor

Signature and date:

Email: hoseiniv@sums.ac.ir

En nombre de
Universidad Favaloro

Nombre: Jorge Horacio Tissera
Cargo: Prof., Rector

Firma y fecha:

Email: rectorado@favaloro.edu.ar